

青少年经典
汤姆·索亚
历险记

The Adventures of Tom Sawyer

【美】马克·吐温/Mark Twain◎著

李宏中◎译

王振英◎导读

英美校园被推荐最广的文学经典

美国人为青少年专门编写

中国台湾地区组织翻译

大陆专家审订并导读



中国致公出版社





汤姆·索亚
历险记

The Adventures of Tom Sawyer

【美】马克·吐温/Mark Twain◎著

李宏中◎译

王振英◎导读



中国致公出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

汤姆·索亚历险记: 英汉对照 / (美) 马克·吐温 (Twain, M.) 著;
李宏中译. — 北京: 中国致公出版社, 2011

ISBN 978-7-5145-0195-7

I. ①汤… II. ①马… ②李… III. ①英语—汉语—对照读物 ②儿童文学—长篇小说—美国—近代 IV. ①H319.4: I

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2011) 第 278565 号

译稿中文简体字版 ©2011 经红蚂蚁图书有限公司正式授权, 同意经由中国致公出版社出版中文简体字版本。非经书面同意, 不得以任何形式任意重制、转载

汤姆·索亚历险记 【美】马克·吐温 著; 李宏中 译

出 版 人: 刘伟见

编辑统筹: 高立志

责任编辑: 连凌云 谭 烨

责任印制: 熊 力 徐 瑶

出版发行: 中国致公出版社

地 址: 北京市海淀区牡丹园北里甲 2 号 邮编 100191

电 话: 010-82259658 (总编室) 62082811 (编辑部)

010-66168543 (发行部)

经 销: 全国新华书店

印 刷: 北京温林源印刷有限公司

开 本: 700 毫米 × 1000 毫米 1/32

印 张: 10.75

字 数: 200 千字

版 次: 2012 年 4 月第 1 版 2012 年 4 月第 1 次印刷

定 价: 19.80 元

版权所有 翻印必究

总 主 编：约翰·史密斯/ John Smith

顾 问：任溶溶 李文俊 张佩芬 张 玲

柳鸣九 郑克鲁 高中甫 傅惟慈

编 委 会：乔治·亨德森/ George Henderson

简·布兰顿/ Jane Brandon

凯莉·劳伦斯/ Kylie Laurence

奥尼尔·斯通/ O'Neal Stone

保罗·福柯/ Paul Foucault

王振英 王晋华 毛 亮 刘瑞英 刘伟见

李丽君 杨树芳 杨国政 杨晓华 张文娟

林丰民 凌建侯 彭 工 熊 力

总 策 划：刘伟见 、

编辑统筹：高立志

约翰·史密斯，美国田纳西州人，学者，曾任亚利桑纳州立大学青少年文学研究中心资深顾问，2004年应邀到中国台湾从事英文教学工作。他认为：“中国学生若想提高英文水平，必须从阅读英文经典开始。”因此，他和几位美国专家一起遴选了在英美校园最受欢迎的青少读物30余种，并根据现代流行英语加以改写，成为这套“美国编译的青少经典”。该丛书首先在台湾出版，大受欢迎。中国致公出版社特地引进，并根据大陆读者习惯重新审订，并邀请相关专家撰写导读。

一个顽童的奇思异想和冒险故事

马克·吐温 (Mark Twain, 1835—1910), 原名萨缪尔·朗荷恩·克莱门斯 (Samuel Langhorne Clemens), 美国幽默大师、小说家。19 世纪后期美国现实主义文学的杰出代表。生于密苏里州佛罗里达乡村的贫穷家庭。他十二岁那年父亲去世, 先在印刷所当学徒, 后来又在密西西比河上当领航员。他的笔名马克·吐温就取自船工生活: mark 是“测标”, twain 为“两英寻(合 12 英尺)”, “测标两英寻”说明仍是安全水位。1861 年, 南北战争爆发, 他随哥哥去内华达, 先卷入找矿热潮, 后去报馆工作, 成了一名记者, 从此开始创作生涯。

马克·吐温经历了美国从“自由”资本主义到帝国主义的发展过程, 其思想和创作也表现为从轻快调笑到辛辣讽刺再到悲观厌世的发展阶段。他的早期创作如《加拉维拉县有名的跳蛙》(1865)、《傻瓜出国记》(1869)、《竞选州长》(1870) 等, 以幽默、诙谐的笔法嘲笑了美国社会的各种现象, 奠定了他幽默的写作风格。但是马克·吐温发现仅有幽默是不够的, 于是他转向了对社会的严肃针砭。1873 年他与别人合写了长篇小说《镀金时代》, 拆穿了当时美国人所谓的“黄金时代”的虚伪外表。此后他出版了《汤姆·索

亚历险记》(1876)、《王子与贫儿》(1882)、《赫克贝利·费恩历险记》(1884)、《亚瑟王宫廷中的美国佬》(1889)、《傻瓜威尔逊》(1894)、《冉·达克》(1896)、《败坏哈德莱堡的人》(1900)等重要作品。这些中期作品以深沉、辛辣的笔调讽刺和揭露像瘟疫般盛行于美国的投机、拜金狂热,以及暗无天日的社会现实与惨无人道的种族歧视,笔锋几乎横扫了美国社会的一切弊端。19世纪末,随着美国进入帝国主义发展阶段,马克·吐温的一些游记、杂文、政论,如《赤道环行记》(1897)、《致坐在黑暗中的人》(1901)、《致我的传教士批评家》(1901)等,批判揭露意义也逐渐减弱,而绝望神秘情绪则有所生长。这些反帝政论使他成为美国反帝阵营的中坚。

马克·吐温的作品既长于现实主义的刻画,又富于浪漫主义的抒情,而且两者达到了和谐的统一。幽默与讽刺这两种武器,他用起来得心应手,对于社会的批判往往能一针见血,并且尖刻犀利,使批判对象的嘴脸暴露无遗。他的小说往往像是在与人谈心,娓娓道来,引人入胜。文字上广泛吸收了当时的美国口语,通过锤炼,创造出生动有力的美国文学语言。海明威赞誉他为“现代美国文学之父”,威廉·福克纳称其为“第一位真正的美国作家”,评论家威廉·豪威尔斯称赞他是“独一无二的,无法相比的,文学中的林肯”。马克·吐温的作品对后来的整个美国文学产生了深远的影响。

《汤姆·索亚历险记》(1876)描写的是汤姆·索

亚和他的伙伴们天真快乐的童年生活，以及种种精彩刺激的冒险经历。汤姆的父母早亡，和姨妈一起住在密西西比河边的一个小镇上。汤姆聪明伶俐，富于想象，顽皮淘气，乐于冒险。他不喜欢听牧师布道，讨厌虚假的社交礼节；他厌恶读书，常常逃学。他受了点委屈，就拉着哈珀和镇上的另一个孤儿赫克尔伯利·芬恩离家出走，幻想着去做海盗。镇上的人以为他们掉到河里淹死了，伤心欲绝。可三个孩子却在自己的葬礼上活蹦乱跳地跑了回来，让波利姨妈和镇上的人哭笑不得。汤姆和赫克无意中撞见恶棍乔行凶抢劫又嫁祸于无辜的波特，汤姆勇敢地站上法庭，指证凶手，表现出强烈的正义感。他和贝基在迷宫一样的山洞里迷了路，也绝不放弃希望，开动脑筋，靠着风筝线找到了出路。逃跑的乔和同伙打算再干坏事，又是汤姆和赫克机智地跟踪他们，及时向镇上的人报信，使他们的诡计未能得逞。最后，坏人得到了应有的惩罚，而汤姆和赫克也发现了真正的宝藏。作者通过对汤姆热情活泼、亲近自然、厌恶束缚的天性的描写，无情地讽刺了19世纪五六十年代美国南方社会闭塞、沉闷的生活，批评了僵化死板、抑制孩子创造力和好奇心的教育制度，赞扬了孩子们对生活的热爱。

王振英，中国矿业大学（北京）外语系副教授。

目 录

1. Full of Mischief	
顽童	001
2. The Fence Is Whitewashed	
粉刷围墙	013
3. Joys and Sorrows	
喜与悲	024
4. Tom Is "Ill"	
汤姆“生病”	035
5. Outlaws	
顽劣成性	053
6. In the Graveyard	
在墓地	064
7. Tom and Huck Swear an Oath	
汤姆和赫克的誓约	079
8. Potter Is Arrested	
波特被捕	088
9. Medicine	
药	095

10. Pirates	
海盗	105
11. On the Island	
岛上	118
12. What Tom Overheard	
汤姆偷听	129
13. Homesick	
想家	139
14. The Storm	
暴风雨	149
15. Back from the Dead	
复活	158
16. Tom's "Dream"	
汤姆的“梦”	164
17. Aunt Polly's Tears	
波利姨妈的眼泪	182
18. "How Could You Be So Noble!"	
“你多么高尚啊!”	189
19. Prize Day	
颁奖日	198
20. The Trial of Potter	
波特的审判	205

21. Digging for Treasure	
掘宝	217
22. In the Haunted House	
鬼屋	229
23. “Track the Money!”	
“追踪那笔钱!”	243
24. Huck on the Track	
赫克的追踪	256
25. Tom and Becky Missing	
汤姆与贝基失踪	267
26. Lost In the Cave	
洞中迷路	279
27. Saved	
获救	296
28. The Treasure Found	
发现宝藏	302
29. Huck “Can’t Bear Those Ways”	
赫克 “受不了那些规矩”	321

1. Full of Mischief

“Tom!”

No answer.

“Tom!” cried Aunt Polly again.

No answer.

“I wonder where that boy’s gone. Tom!”

The old lady pulled her spectacles down on her nose and looked over them about the room. Then she put them up and looked out under them. She seldom or never looked through them for so small a thing as a boy. She seemed puzzled for a moment and said:

☆

☆

☆

顽童

“汤姆！”

没有人回应。

“汤姆！”波利姨妈又叫道。

依旧没有回应。

“奇怪，这孩子又不知上哪儿去了。汤姆！”

这位老太太将眼镜向下一拉，从镜片上在屋内四处张望，然后将眼镜往上推一推，从镜片下向外看。她很少，甚至没有这样去找一个小孩子。她似乎很迷惑，过一会儿，自言自语说：

汤姆·索亚历险记

001

“Well, if I catch you, I’ll—”

She did not finish, for by this time she was bending down and pushing the sweeping-brush under the bed. She disturbed nothing but the cat. Then she went to the open door and looked out in the garden. Tom was not in sight.

“To-o-o-m!” she shouted.

There was a slight noise behind her, and she turned just in time to seize a small boy and prevent him from running away.

“What have you been doing in that cupboard?”

“Nothing.”

“Nothing! Look at your hands, and look at your mouth. What is that stuff?”



“好，要是让我逮到你，我就——”

她没有把话说完，因为这时她正弯下腰去，拿着扫把在床底下拨弄。可是她除了惊醒了猫之外，没有什么反应。然后她走到门口，向花园里张望。可是汤姆依旧连个影子也没有。

“汤……姆！”她又叫了起来。

从她背后传来轻微的声音，她随即转身，刚好抓住一个小孩子，没让他跑掉。

“刚才你在厨房里搞什么鬼？”

“没有呀！”

“没有！瞧你这双手，瞧瞧你的嘴巴。那是什么？”

“I don't know, aunt.”

“Well, I know. It's jam. I've told you forty times that if you touched that jam I'd skin you. Hand me that stick.”

The blow was about to fall.

“Hi! Look behind you, aunt!”

The old lady whirled round and snatched her skirts out of danger. The boy fled, and disappeared over the high fence of the garden. His aunt stood surprised for a moment, and then gave a gentle laugh.

“Hang the boy! Can't I ever learn anything? Hasn't he played that trick before? He's full of mischief, but he's my own dead sister's boy, poor thing, and I hate



“姨妈，我不知道。”

“你不知道，我可知道，那是果酱。我已经警告过你四十遍了，如果你再偷吃果酱，我就要剥你的皮，去把鞭子拿给我。”

老太太拿着鞭子就准备抽他。

“嗨！姨妈，你瞧背后。”

老太太转过身去，并提起裙子以防危险。这孩子溜烟地跳过花园高高的篱笆，逃掉了。他的姨妈愕然站在那里，随后笑了。

“该死的小东西！我怎么这样不小心呢？他以前不是也要过这种诡计吗？他太顽皮了，不过他是我死

whipping him. Every time I hit him me my old heart almost breaks, and every time I forgive him my conscience blames me. He'll stay away from school this afternoon, and I'll be obliged to punish him by making him work tomorrow. It's cruel to make him work on a Saturday, when all the boys are having a holiday, but he hates work more than anything else, and I must do my duty towards the child, or I'll spoil his character."

Tom did stay away from school, and he had a very good time. He returned just in time to help Jim, the small servant boy, to saw and split the next day's firewood before supper. Tom's younger brother (or rather stepbrother), Sidney, had already finished his part of the work, for he was a quiet boy, and had no



去妹妹的孩子，可怜的东西，我并不想处罚他。每次处罚他，我就心疼得不行，但每次我一原谅他，良心上却又很过意不去。今天下午他又要逃学，我一定罚他明天做工。要他在星期六做工是一件残忍的事，因为这一天每个孩子都放假了，可是他讨厌做工远甚于其他事，我必须对这孩子尽到自己的责任，要不然就会毁了这孩子。”

汤姆真的没去上学，而且在外游荡了一天。他回来时正好帮上仆人吉姆的忙，他要在晚饭前把第二天要用的柴火劈好。汤姆的弟弟（其实是继弟）锡德，也已经做好他分内的工作，因为他是个很文静的孩子，

adventurous, troublesome ways.

While Tom was eating his supper and stealing sugar every time he had an opportunity, Aunt Polly was wondering whether Tom had disobeyed her and had been to the river. She had sewn up his shirt at the neck in order to prevent him from taking it off and swimming.

“Tom, it was quite warm in school, wasn’t it? Didn’t you want to go swimming?”

“No, auntie. Well, not much.”

“Come here. Show me your collar.”

Tom opened his coat. The neck-band of his shirt was securely sewn.

“Well, you may go out and play. I was sure that you



而且一点也不调皮捣蛋。

吃晚饭时，汤姆一有机会就偷糖吃。波利姨妈怀疑汤姆又不听她的话跑到河里去游泳了。她已经把他的衬衫领口缝住，以防止他脱下来去游泳。

“汤姆，在学校很热吧？你有没有想去游泳呢？”

“姨妈，没有，还不怎么热。”

“过来，给我看看你的领子。”

汤姆解开他的上衣。衬衫领子还是缝得好好的。

“哦，你出去玩了。我能确定你一定逃学跑去游

had stayed away from school and been swimming.”

“I thought you sewed his collar with white thread.” said Sidney, “Now it’s black.”

“Why, I did sew it with white thread! Tom!”

But Tom did not wait for the rest. As he went out he said: “Sid, I’ll give you a beating for that.”

In a safe place Tom examined two needles which were stuck in his coat. One needle had white thread wound round it and the other had black.

“She wouldn’t have noticed it, but for Sid. Hang it, sometimes she sews it with white and sometimes she sews it with black. I can’t remember which she uses. I wish she’d stick to one colour. But I’ll make



泳了。”

“我记得你是用白线缝他的领子的，而现在却是黑的。”锡德说。

“可不是，我的确是用白线缝的呀！汤姆！”

不过汤姆没听完问话就跑了。当他跑出去时说：“锡德，我会揍你一顿的。”

到了一个安全的地方，汤姆检查别在外套上的两根针，一根缠着白线，另一根带着黑线。

“要不是锡德多嘴，姨妈根本就看不出来。该死！有时候用黑线，有时候用白线，我根本不清楚她用的是哪一种颜色，要是她只用一种颜色多好，不过我非得让

Sid suffer for that.”

Within two minutes he had forgotten all his troubles. A stranger was standing before him, a boy a little bigger than himself. A stranger of any age, male or female, was an object of curiosity in the poor little village of St. Petersburg. This boy was well dressed, too—well dressed on a week-day. Tom stared scornfully at the stranger's fine clothes, which seemed to make his own appear worn-out. Neither boy spoke. Finally, Tom said:

“I can beat you!”

“I'd like to see you try it.”

“Well, I can do it.”



锡德吃点苦头不行。”

不到两分钟，汤姆已忘了所有的烦恼。一个陌生人正站在他前面，这是一个比他稍微大些的男孩。在这偏僻的圣彼得小镇里，出现任何年龄的男女新面孔，都会被看成是新鲜的事，而且这孩子穿得很讲究，好像是做礼拜穿的。汤姆轻蔑地端详着这陌生孩子的好衣裳，相形之下，他的衣着更显得寒酸。两个孩子都没说话。最后汤姆说了：

“我敢揍你！”

“我倒要试一试你敢不敢！”

“好！我就揍你。”